

## Porównanie tłumaczeń Jana 12:42

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Chociaż jednak i z — przywódców liczni uwierzyli w Niego, ale przez — Faryzeuszy nie przyznawali się, aby nie poza zgromadzeniem stali się.                  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Chociaż jednak i z przywódców wielu uwierzyło w Niego ale ze względu na faryzeuszów nie wyznawali aby nie wyłączeni ze zgromadzenia staliby się              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Niemniej jednak wielu spośród przywódców uwierzyło w Niego,* ale ze względu na faryzeuszów nie wyznawali (tego), aby nie zostali wyłączeni z synagogi;**1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Chociaż jednak i z przywódców liczni uwierzyli w niego, ale z powodu faryzeuszów nie przyznali się, aby nie (wykluczeni) z synagogi zostali.                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Chociaż jednak i z przywódców wielu uwierzyło w Niego ale ze względu na faryzeuszów nie wyznawali aby nie wyłączeni ze zgromadzenia staliby się              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Niemniej jednak wielu przywódców uwierzyło w Jezusa, ale ze względu na faryzeuszów nie przyznawali się do tego, aby uniknąć wyłączenia z synagogi.           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jednak i z przełożonych wielu uwierzyło w niego, ale z powodu faryzeuszy nie wyznawali go, aby nie wyłączono ich z synagogi.                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Wszakże jednak i z książąt wiele ich weń uwierzyło; ale dla Faryzeuszów nie wyznali, aby z bóżnicy nie byli wyłączeni.                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Wszakże jednak i z książąt wiele ich weń uwierzyło, ale dla Faryzeuszów nie wyznawali, aby nie byli z bóżnicy wyrzuceni.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Niemniej jednak i spośród przywódców wielu w Niego uwierzyło, ale z obawy przed faryzeuszami nie przyznawali się, aby ich nie wyłączono z synagogi.          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Mimo to jednak wielu członków Rady uwierzyło w niego, ale gwoili faryzeuszów nie wyznawali swej wiary, żeby nie zostali wyłączeni z synagogi;                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Wielu jednak przywódców uwierzyło w Niego, ale z obawy przed faryzeuszami nie ujawniali się, aby nie wykluczono ich z synagogi.                              |

<sup>1)</sup> <x>500 7:48</x>; <x>500 12:11</x>

<sup>2)</sup> <x>500 7:13</x>; <x>500 9:22</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Mimo to wielu przywódców uwierzyło w Jezusa, lecz nie przyznawali się do tego ze względu na faryzeuszów, aby uniknąć wykluczenia ze wspólnoty synagogalnej.                                                              |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Wielu dostojników uwierzyło w Niego, jednak z powodu faryzeuszy nie przyznawali się, by przypadkiem nie usunięto ich z synagogi.                                                                                         |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Niemniej jednak wielu wybitnych Żydów uwierzyło w niego, ale nie przyznawali się do tego wobec faryzeuszy w obawie przed wyłączeniem z synagogi.                                                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo umiłowali bardziej chwałę u ludzi aniżeli chwałę Boga.                                                                                                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Однаке і багато можновладців повірило в нього, але через фарисеїв не признавались. щоб не бути вигнаними з синагоги;                                                                                                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Jednakowoż wszakże i z prapoczątkowych wieloliczni wtwierdzili jako do rzeczywistości do niego, ale przez farisaiośów nie potwierdzali mówieniem tego samego, aby nie odłączeni od grupy zbierania do razem staliby się; |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak przy tym, także wielu z przywódców uwierzyło względem niego, ale z powodu faryzeuszów się nie przyznali, by nie zostali wykluczeni z bóżnicy.                                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Mimo to wielu przywódców zaufało Mu, ale z powodu p'ruszim nie mówili tego otwarcie, z lęku przed wyłączeniem z synagogi,                                                                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Mimo to nawet wielu władców wprawdzie uwierzyło w niego, ale ze względu na faryzeuszy nie wyznawali go, żeby ich nie wykluczono z synagogi;                                                                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Mimo to wielu przywódców uwierzyło Jezusowi. Nie przyznawali się jednak do tego w obawie przed faryzeuszami, którzy mogli wyrzucić ich z synagogi.                                                                       |